

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35624
Name	General translation Italian/Spanish-Catalan 1
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	26 - Italian general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	26 - Italian general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	26 - Italian general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - French and Italian

SUMMARY

These courses serve as an introduction to the basic methodological principles of the translation of non-specialized texts, in standard Italian, as well as to the guided practice of the translation process.



This subject is integrated into two degrees, in both cases in the first semester of the third year, although with a substantial difference, which cannot be ignored: while TMI students will take it after having passed two Italian Language subjects, LML students will do so after four Italian courses. Furthermore, given the scarcity of Italian-Spanish/Catalan translation subjects (only one in LML and 2-3 in TMI), the maximum dedication of the student will be required to achieve the objectives of the course.

This course has an eminently practical nature, since it will focus on the production of translations from Italian to Spanish and Catalan, although without ignoring systematization aspects of the functioning of the three languages to be compared.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No enrollment restrictions have been specified with other subjects in the curriculum.

The TMI student should have passed at least Italian Language 2; that of LML at least Italian language 4.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Know the currents and methodologies of literary theory and criticism in the field of translation and linguistic mediation.



LEARNING OUTCOMES

Degree in Translation and Interlinguistic Mediation:

1. Assess and understand the application of different translation standards depending on the various sociocultural contexts.
2. Distinguish and use appropriately the different translation techniques.
3. Assess the differences between the system and the use of languages in terms of translation praxis and interlinguistic mediation.
4. Make decisions and assess them critically in translation or communicative mediation tasks.

-

Degree in Modern Languages and their Literatures (Italian major):

1. Knowledge of professional environments of the Italian language.
2. Development of Italian language skills applied to specific professional environments.
3. Knowledge and application of appropriate computer programs for the activities to be carried out in professional environments.
4. Development of skills and attitudes that facilitate incorporation into the professional environment: decision-making, concern for the quality of work, self-learning, study planning, application of theory to practice, etc.
5. Reinforcement of Italian language skills.
6. Acquisition of translation skills at a basic level from Italian to Spanish and Catalan.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction

- 1) Introduction to the translation of non-specialized texts. The translation operation: transfer mechanisms. The notion of equivalence. The concept of error. Translation strategies.
- 2) The tools and sources of the translator, especially online. Monolingual and bilingual dictionaries; other dictionaries. Grammars of use of Italian and Spanish. Terminology, Glossaries, etc.

2. Italian/Spanish-Catalan Translation Practice

Translation of different types of non-specialized texts.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Preparation of evaluation activities	14,00	0
Preparation of practical classes and problem	76,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include in their face-to-face component the teaching of eminently practical classes and the performance of tasks of an interpretive and translating type of the proposed texts, which will include texts of a general scope. These activities can be carried out individually and also in work groups, in order to allow contrasting points of view and encourage teamwork.

The non-contact component includes the reading of texts or documents that the student will address independently, as well as attendance at academic events related to the topic of the subject, work group meetings and consultations during tutoring hours.

It will be essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discursive-translative strategies that must be applied for the correct production of the target text.

The methodology used should help the student to grasp the communicative function of any translation, the importance of the process of construction of the meaning of the source text in order to produce a correct target text appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creating the target text will be addressed as a dynamic act of production of meaning that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographical characters, etc.).

Some texts will be worked on in class, from a version previously prepared by one or more students. The rest of the students must have also prepared their own translation. Other translations, on the other hand, will be delivered periodically to the teacher for correction and punctuation.

The teacher is available to the students during the office hours that are communicated at the beginning of the year (and by email if they have taken advantage of the electronic tutoring program). Also keep in mind that before making queries related to a subject it is necessary to have carefully studied the corresponding Teaching Guide, in which you will probably find an answer to most of your doubts.



EVALUATION

The evaluation will consist of two different parts:

Assessment Type	% over final
a) Final exam	70 %
b) Class attendance, class work, other activities	30 %

In order to pass the entire course, it is necessary to achieve at least a 5 in the first section.

The final exam mark will be the sum of the translations presented individually by the students for evaluation throughout the course (40%) and the completion of a translation at the end of the course with the help of the material they usually use (30%). For any of these texts, the student may be required to perform an interpretative analysis of the text and justification of the translation strategies or techniques used.

Section b) will not be recoverable in the second call.

REFERENCES

Basic

- Fuentes informáticas en red:
Google: <www.google.es> <www.google.it>
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia:
<it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.
<www.rae.es>.
SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.

- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2ª ed.
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- - Diccionarios bilingües:
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Additional

- Gramáticas del italiano:
SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.
SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán:
Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.